

## ॥९॥ [9] Урок IX.

## Склонение на –ā.

| Глаголы, <i>a</i> -класс (I-й), <i>Ā</i> .:            |        |  | Глаголы, <i>a</i> -класс (I-й), <i>P</i> .: |        |  | Имя сущ. на –ā, <i>fem.</i> : |        |                                     |
|--|--------|--|---|--------|--|-------------------------------|--------|-------------------------------------|
| √ <i>saṅ-gam</i> ;<br>- <i>gacchate</i>                | संगम्  | сходиться<br>вместе,<br>соединяться<br>(+Instr.);            | <i>ava-√gam</i> ;<br>- <i>gacchati</i>      | अवगम्  | понимать <sup>1</sup>  | <i>kanyā</i>                  | कन्या  | дочь,<br>девушка                    |
|  |        |  |   |        |  | <i>gaṅgā</i>                  | गङ्गा  | Ганг                                |
| √ <i>parā-ji</i> ;<br>- <i>jayate</i>                  | पराजि  | побеждать <sup>2</sup> ;<br>Syn.: √ <i>ji</i>                | <i>ava-√tī</i> ;<br>- <i>tarati</i>         | अवतृ   | слезать <sup>3</sup>   | <i>chāyā</i>                  | छाया   | тень                                |
| √ <i>ud-ḍī</i> ; -<br><i>ḍayate</i> /<br><i>ḍīyate</i> | उड्डी  | вз-летать <sup>4</sup>                                       | <i>ava-√ruh</i> ;<br>- <i>róhati</i>        | अवरुह् | слезать <sup>5</sup>   | <i>bhāryā</i>                 | भार्या | супруга,<br>жена                    |
| √ <i>bhikṣ</i> ;<br><i>bhikṣate</i>                    | भिक्ष  | просить<br>милостыню<br>(2Acc. или Acc.<br>вещи и Abl. лица) | <i>upa-√nī</i> ;<br>- <i>ṇayati</i>         | उपनी   | при-водить <sup>6</sup> ,<br>посвящать<br>(кого-либо) <sup>7</sup> | <i>bhāṣā</i>                  | भाषा   | язык                                |
| √ <i>śubh</i> ;<br><i>śóbhate</i>                      | शुभ्   | блистать   | <i>pari-√nī</i> ;<br><i>pari-ṇayati</i>     | परिणी  | обводить<br>кругом,<br>жениться                                    | <i>bhikṣā</i>                 | भिक्षा | милостыня                           |
| √ <i>vṛt</i> ;<br><i>vārtate</i>                       | वृत्   | становиться,<br>существовать                                 | Имя сущ. на – <i>a</i> , <i>masc.</i> :     |        |  | <i>yamunā</i>                 | यमुना  | название<br>реки                    |
| <i>pra-√pad</i> ;<br><i>padyate</i>                    | प्रपद् | отправляться,<br>прибегать к <sup>8</sup> ;                  | <i>gr̥hastha</i>                            | गृहस्थ | отец<br>семейства  | <i>rathyā</i>                 | रथ्या  | улица                               |
| Глаголы, <i>aua</i> -класс (X-й), <i>Ā</i> .:          |        |  | <i>prayāga</i>                              | प्रयग  | название<br>города   | <i>vidyā</i>                  | विद्या | знание,<br>наука                    |
| √ <i>mṛg</i> ;<br><i>mṛgáyate</i>                      | मृग्   | искать;<br>Syn.: <i>iṣ-</i>                                  | <i>vihaga</i>                               | विहग   | птица; Syn.:<br><i>pakṣin</i>                                      | <i>saṅ-dhyā</i>               | संध्या | сумерки <sup>9</sup>                |
| Имя сущ. на – <i>a</i> , <i>neutr.</i> :               |        |  | <i>vyādha</i>                               | व्याध  | охотник  | Прилагательные:               |        |                                     |
| <i>bhayam</i>  | भयम्   | страх  | <i>iṣu</i>                                  | इषु    | стрела;<br>Syn.: <i>śara</i>                                       | <i>kṛṣṇa</i>                  | कृष्ण  | <i>f ā</i> -<br>черный              |
| <i>śaraṇam</i>   | शरणम्  | защита   | <i>svarga</i>                               | स्वर्ग | небо;<br>Syn.: <i>div</i>  | <i>pāpa</i>                   | पाप    | <i>f ā</i> - злой,<br>дурной        |
| <i>hṛdayam</i>   | हृदयम् | сердце   | <i>raṇa</i>                                 | रण     | <i>m.</i> , сражение   | <i>prabhūta</i>               | प्रभूत | <i>f ā</i> -<br>много-<br>численный |
| <i>raṇam</i>   | रणम्   | <i>n.</i> , сражение   | Наречия:                                    |        |  |                               |        |                                     |
|  |        |  | <i>sahasā</i>                               | सहसा   | внезапно,<br>быстро <sup>10</sup> ;                                | <i>saha</i>                   | सह     | <i>s</i> , - вместе<br>(+Instr.)    |

<sup>1</sup> to hit upon, think of, conceive, learn, know, understand<sup>2</sup> to conquer, win, vanquish, overthrow MBh. Kāv.<sup>3</sup> to descend into (Loc. or Acc.), alight from, alight (Abl.) VS. ; to descend (as a deity) in becoming incarnate MBh.<sup>4</sup> to fly up, soar Hit. Pañcat. MBh.<sup>5</sup> to descend, alight, dismount RV. V, 78, 4, . ; «to descend from» to be deprived of (one's dominion, *aiśvaryāt*) Bhp.<sup>6</sup> to lead or drive near, bring near, bring, adduce, offer RV. II, 3, 10; III, 35, 3 ŚBr. TBr. MBh. Mn. Ragh. ;<sup>7</sup> to lead or draw towards one's self (said of the Guru who, in the ceremony of initiation, draws the boy towards himself); to initiate into one of the twice-born classes by investing with the sacred thread (only *Ā.*, Pāñ. 1-3, 36)<sup>8</sup> to go forwards set out for, resort to, arrive at, attain, enter (with Acc., rarely Loc.) AV. ; to fly to for succour, take refuge with (Acc.) TS.<sup>9</sup> holding together, union, junction, juncture, (*esp.*) juncture of day and night, morning or evening twilight<sup>10</sup> suddenly, quickly, precipitately, immediately, at once, unexpectedly

## ॥९॥ [9] Перевод с санскрита на русский

| B9. | Devanagari   | транскрипция с сандхи | перевод |
|-----|--|-----------------------|---------|
| 1.  | रत्नं रत्नेन संगच्छते <sup>11</sup> ।                        |                       |         |
| 2.  | यदा विहगा व्याधं पश्यन्ति तदा<br>सहसोड्यन्ते <sup>12</sup> । |                       |         |
| 3.  | सत्यं हृदयेषु मृगयन्त ऋषयः ।                                 |                       |         |
| 4.  | हरेः कन्यां रामः परिणयति ।                                   |                       |         |
| 5.  | विष्णोर्हरेश्च भार्ये कन्याभिः<br>सहागच्छतः ।                |                       |         |
| 6.  | रामो विष्णुश्च देवाञ्छरणं <sup>13</sup><br>प्रपद्येते ।      |                       |         |
| 7.  | भिक्षया रामस्य शिष्यौ वर्तेते ।                              |                       |         |
| 8.  | यदा जना गङ्गायां म्रियन्ते तदा<br>स्वर्गं लभन्ते ।           |                       |         |
| 9.  | कन्याया <sup>14</sup> अन्नं यच्छत्यृषेर्भार्या ।             |                       |         |
| 10. | वन ऋक्षेष्विषून्मुञ्चन्ति व्याधाः<br>कृष्णौ च म्रियेते ।     |                       |         |
| 11. | द्विजातीनां भाषां शूद्रा<br>नावगच्छन्ति ।                    |                       |         |

<sup>11</sup> Ср. русскую пословицу

<sup>12</sup> सहसोत्यन्ति (Ψ)

<sup>13</sup> культ. справку

<sup>14</sup> cf. §164

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 12. | हे शिष्या नगरस्य रथ्यासु साधूनां<br>भार्याभ्यो भिक्षां लभध्वे । |  |  |
| 13. | अत्र च्छायायां प्रभूता विहगास्ति-<br>ष्ठन्ति ।                  |  |  |
| 14. | क्षत्रियस्य बालावृषिरुपनयति ॥                                   |  |  |

॥९॥ [9] Перевод с русского на санскрит.

| <b>B9.</b> | <b>русский</b>   | <b>транскрипция</b> | <b>санскрит в деванагари</b> |
|------------|--|---------------------|------------------------------|
| 1.         | (Оба) ученика (1)<br>выпрашивают (6) (от) жен (5)<br>отца семейства (4) много (2)<br>милостыни (3, Асс).       |                     |                              |
| 2.         | При (городе) Праяга (1)<br>соединяется (4) Ганг (2) с<br>Ямуной (3).   |                     |                              |
| 3.         | Дурные (1) люди (2) не (4)<br>достигают (5) неба (3).  |                     |                              |
| 4.         | О Вишну (1), сегодня (3)<br>Шива (2) женится (7) (на)<br>Ганге (6), дочери (5) Хари (4).                       |                     |                              |
| 5.         | В бою (1) цари (3) сражаются<br>(4) стрелами (2) и (6)<br>побеждают (7) (своих) врагов<br>(5)                  |                     |                              |
| 6.         | Здесь (2) (на) улице (3)<br>слезают (6) (оба) царя (1) (с)<br>черных (4) лошадей (5).                          |                     |                              |
| 7.         | (Оба) сына (3) пророка (2)<br>блистают (4) знанием (1).  |                     |                              |
| 8.         | (Обе) птицы (4) улетают (5)<br>(из) боязни (3) злого (1)<br>охотника (2, Gen.)                                 |                     |                              |
| 9.         | (Мы оба) не (3) понимаем (4)<br>языка (2) Хари (1).  |                     |                              |
| 10.        | (В) сумерках (1, du) почитают<br>(4) пророки (2) богов (3).  |                     |                              |
| 11.        | (На) улице (2) деревни (1)<br>встречаются (6) учитель (3) и<br>(5) ученик (4).                                 |                     |                              |
| 12.        | (Мы оба) приносим жертву<br>(2) богам (1) (для нас самих);<br>мы не (4) приносим жертвы<br>(5) (для) Хари (3). |                     |                              |